

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

*подписано электронно-цифровой подписью*

**Программа дисциплины**  
Научно-технический перевод Б1.В.ДВ.14

Направление подготовки: 41.03.03 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: Языки и литературы стран Азии и Африки (корейский язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Болотова Н.А.

**Рецензент(ы):**

Ко Е.Ч.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Мухаметзянов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 98059117

Казань  
2017

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) ассистент, б/с Болотова Н.А. Кафедра алтаистики и китаеведения отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения , NaABolotova@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Формирование теоретической и практической базы, а также умений и навыков перевода для будущей профессиональной деятельности. Ознакомление студентов с терминологией используемой в научно-технической сфере.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.14 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 41.03.03 Востоковедение и африканистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в раздел ' Б1.В.ДВ.14.2 Дисциплины (модули)' основной образовательной программы 41.03.03 Востоковедение и африканистика. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способность владеть культурой мышления, умение аргументировано и ясно строить устную и письменную речь
ОК-7 (общекультурные компетенции)	способность к самоорганизации и самообразованию
ПК-10 (профессиональные компетенции)	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-11 (профессиональные компетенции)	знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода; способность применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности
ПК-13 (профессиональные компетенции)	умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

В результате освоения дисциплины студент:

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Студент, освоивший дисциплину, должен:

- знать классификацию видов перевода;
- знать методы и приемы перевода текстов научно-технического характера;
- знать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;
- уметь оценить качество перевода;
- уметь осуществлять качественный письменный и устный перевод;
- владеть информационно-поисковыми навыками;

- владеть терминологической базой переводоведения;
- владеть навыками работы со словарями .

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет с оценкой в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Тема 1. Переводоведение как наука.	7	1	6	0	0	
2.	Тема 2. Тема 2. Перевод научно-технической литературы.	7	2	6	0	0	Презентация
3.	Тема 3. Тема 3. Особенности перевода научно-технической лексики. Термины.	7	3	4	2	0	Презентация
4.	Тема 4. Тема 4. Перевод научных статей.	7	4-5	4	4	0	Письменное домашнее задание
5.	Тема 5. Тема 5. Перевод чертежей и схем.	7	6-7	4	4	0	Письменное домашнее задание
6.	Тема 6. Тема 6. Перевод инструкций по установке и налаживанию оборудования.	7	8-9	4	4	0	Письменное домашнее задание
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Зачет с оценкой

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
Итого				28	14	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Тема 1. Переводоведение как наука.

###### *лекционное занятие (6 часа(ов)):*

История перевода. Частные и общая теории перевода. Методика перевода. Критика перевода. Виды, жанры, формы и типы перевода.

##### Тема 2. Тема 2. Перевод научно-технической литературы.

###### *лекционное занятие (6 часа(ов)):*

Особенности научно-технических текстов. Виды научно-технического перевода.

##### Тема 3. Тема 3. Особенности перевода научно-технической лексики. Термины.

###### *лекционное занятие (4 часа(ов)):*

Трудности научно-технического перевода. Терминология научно-технической литературы.

###### *практическое занятие (2 часа(ов)):*

Выполнение упражнений, направленных на закрепление материала.

##### Тема 4. Тема 4. Перевод научных статей.

###### *лекционное занятие (4 часа(ов)):*

Особенности перевода научных статей.

###### *практическое занятие (4 часа(ов)):*

Выполнение упражнений, направленных на закрепление материала.

##### Тема 5. Тема 5. Перевод чертежей и схем.

###### *лекционное занятие (4 часа(ов)):*

Особенности перевода чертежей и схем.

###### *практическое занятие (4 часа(ов)):*

Выполнение упражнений, направленных на закрепление материала.

##### Тема 6. Тема 6. Перевод инструкций по установке и наладиванию оборудования.

###### *лекционное занятие (4 часа(ов)):*

Особенности перевода инструкций по установке и наладивания оборудования.

###### *практическое занятие (4 часа(ов)):*

Выполнение упражнений, направленных на закрепление материала.

#### 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Тема 2. Перевод научно-технической литературы.	7	2	подготовка к презентации	6	Презентация

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Тема 3. Особенности перевода научно-технической лексики. Термины.	7	3	подготовка к презентации	6	Презентация
4.	Тема 4. Тема 4. Перевод научных статей.	7	4-5	подготовка домашнего задания	6	Письменное домашнее задание
5.	Тема 5. Тема 5. Перевод чертежей и схем.	7	6-7	подготовка домашнего задания	6	Письменное домашнее задание
6.	Тема 6. Тема 6. Перевод инструкций по установке и налаживанию оборудования.	7	8-9	подготовка домашнего задания	6	Письменное домашнее задание
	Итого				30	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

В программу дисциплины входят как лекционные, так и практические занятия, на которых преподаватель работает со студентами в режиме диалога, проводит дискуссии, беседы на различные темы, касающиеся устного и письменного перевода, а также игры, моделирующие работу синхронного переводчика.

## 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

### Тема 1. Тема 1. Переводоведение как наука.

### Тема 2. Тема 2. Перевод научно-технической литературы.

Презентация , примерные вопросы:

Разбор особенностей перевода научно-технической литературе на конкретных примерах.

### Тема 3. Тема 3. Особенности перевода научно-технической лексики. Термины.

Презентация , примерные вопросы:

Подбор терминов по научно-техническим сферам: - электроника; - строительство; - транспорт; - технические исследования и разработки; - машиностроение; - инженерия; - и др.

### Тема 4. Тема 4. Перевод научных статей.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод научной статьи.

### Тема 5. Тема 5. Перевод чертежей и схем.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод чертежа\схемы.

### Тема 6. Тема 6. Перевод инструкций по установке и налаживанию оборудования.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод инструкции по установке и налаживанию оборудования.

### Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к :

Примерные вопросы на зачет:

1. Переводоведение как наука.
2. Виды жанры формы и типы перевода.
3. Перевод научно-технической литературы. Особенности научно-технических текстов.
4. Виды научно-технического перевода.
5. Особенности перевода научно-технической лексики.
6. Трудности перевода научно-технической литературы.
7. Технические тексты и документы. Научно-техническая терминология.
8. Особенности перевода научных статей.
9. Особенности перевода чертежей и схем.
10. Особенности перевода инструкций по установке и налаживанию оборудования.
11. Критерии качества научно-технического перевода.

### 7.1. Основная литература:

1. Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9 - <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=454822>
2. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037795-0, <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=456721>

### 7.2. Дополнительная литература:

1. Мисуно Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9 <http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>
2. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект) [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3 <http://znanium.com/bookread2.php?book=203065>

### 7.3. Интернет-ресурсы:

NAVER - English Dictionary - <http://endic.naver.com/>

NAVER - Словарь русского языка - <http://rudic.naver.com>

Карлова Т.М. Основы научно-технического перевода в школе и ВУЗе - <http://www.twirpx.com/file/647390/>

Корейско-русский учебный словарь Национального института корейского языка - <https://krdict.korean.go.kr/m/rus>

Лейчик В.М., Шелов С.Д. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод - <http://www.twirpx.com/file/829171/>

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Научно-технический перевод" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.



Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audi, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 41.03.03 "Востоковедение и африканистика" и профилю подготовки Языки и литературы стран Азии и Африки (корейский язык) .

Автор(ы):

Болотова Н.А. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Ко Е.Ч. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.